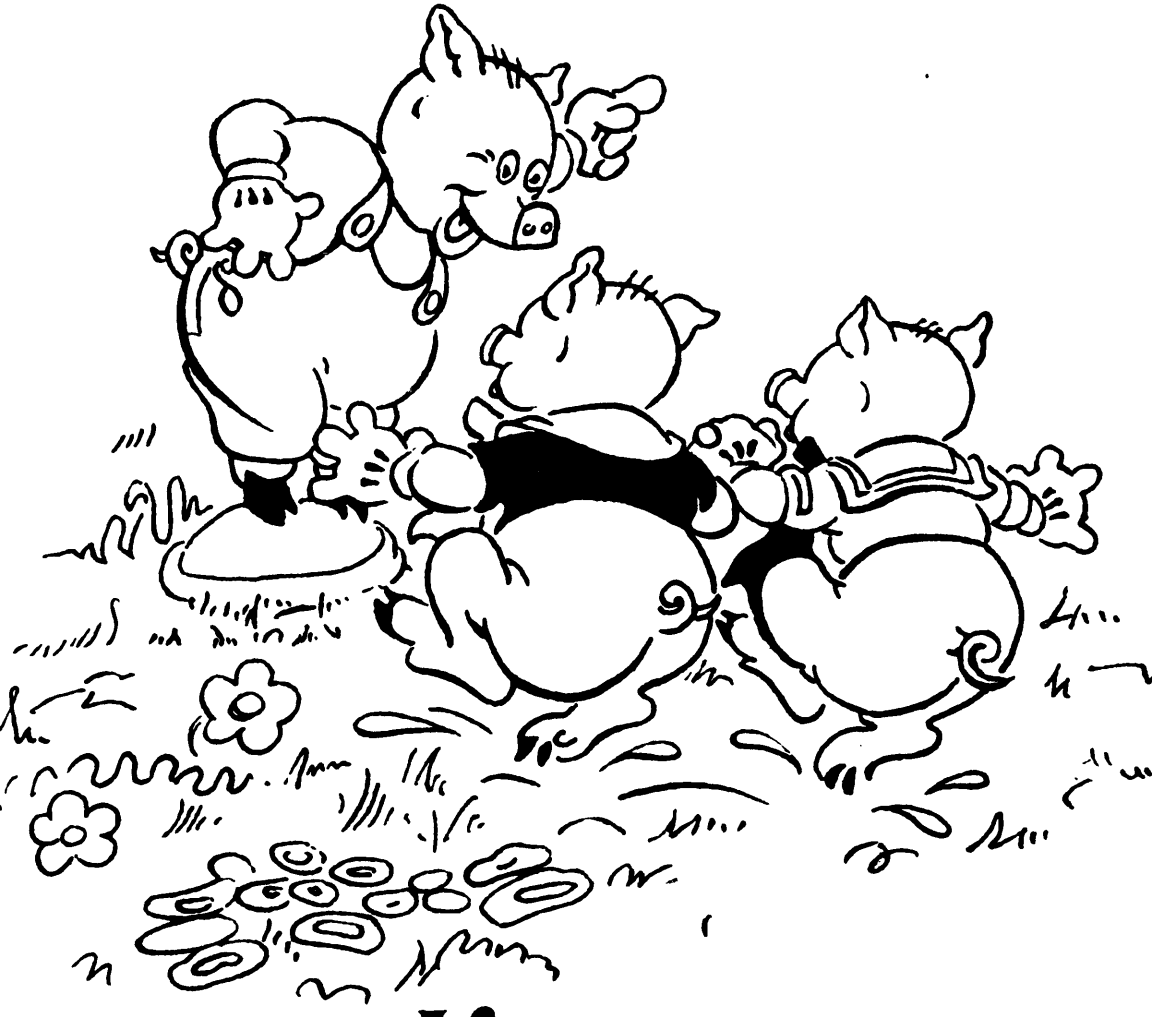


# Колме почистя

ЛАПШИН ЛИТЕРАТУРАН ИЗДАТЕЛЬСТВА ★ 1938

# КОЛМЕ ПОЧИСТЯ

ВАЛЬТЕРАН ДИСНЕЯН
ТЕКСТА И РИСУНКАТ

КИÄНДИ П. СМИРНОВ

ВСЕСОЮЗНОЙН ЛЕНИНСКОЙН
КОММУНИСТИЧЕСКОЙН НУОРИЗОН СОЮЗАН
ЦЕНТРАЛЬНОЙ КОМИТЕТТА
ЛАПШИН ЛИТЕРАТУРАН ИЗДАТЕЛЬСТВА
МОСКУ ★ 1938 ★ ЛЕНИНГРАД

*ДОШКОЛЬНИКОЙЛЛА И ПИЭНЕММИЛЛÄ ЛАПШИЛЛА ВАРОЙН*

Английской шуарна колмех поччизих нäх, кумбазет строиттых иччиэллä кодизиэ и спасайччиэчеттых хармуашта хукашта.

Английская сказка о трех поросятах, которые строили себе домики и спасались от серого волка.

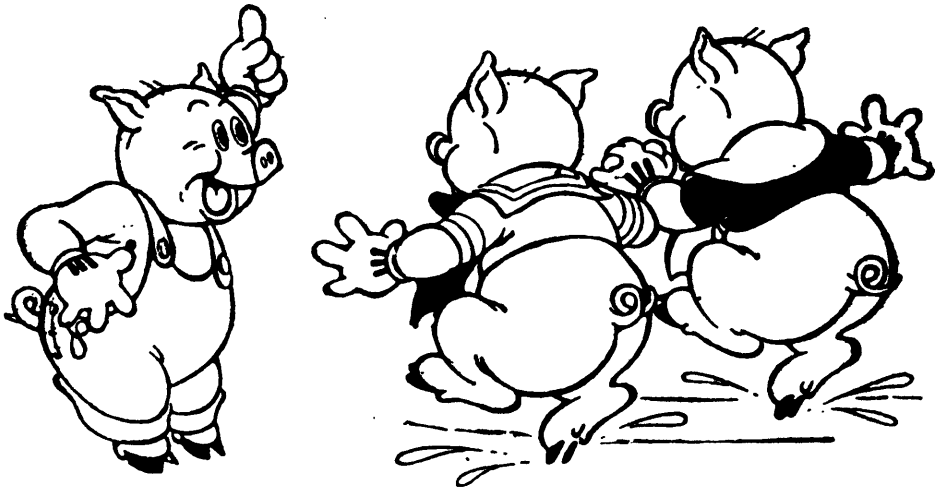
Редактор Е. ДУДКИНА
Технич. ред. Е. ГУРКОВА
Корректор Ф. ВЕСЕЛОВ

* *

Сдано в производ. 9/XII-37 г.
Подписано к печ. 9/II-38 г.
Детиздат № 1623. Индекс ДН-6.
Уполномоч. Главлита Б-34029.
Формат 82 × 108$^{1}/_{32}$. 1 печ. л.
Тираж 2000 экз. Заказ № 892.

* *

17-я ф-ка нац. книги ОГИЗ'а РСФСР треста «Полиграфкнига», Москва, Шлюзовая наб., 10.



Элеттих иэллä — элиäссех илмалла колме почистя. Колме веллештä. Кайкин ӱхен муозет кажвуон, крувглойзет, розовойзет, ӱхен муозинке награтгавинке хäндäзинке.

Даже тойне тойзен нимет хейлä походиттых. Поччизиэ кучуттых: Ниф-Ниф, Нуф-Нуф и Наф-Наф. Элеттих хӱӧ мечäшшä, лäмбиэчеттих пäйвäзешшä, кериäльдих таммен ориэхойда. Нäйн пройди кежä.

Но ка тули шӱгӱжӱ.

Пäйвäне ё эй ших руках вäгӧвäльди пайстан, хармуат хатакот эйстелиэчеттих келлистӱннӱӧн мечäн пиäллä, вийкон эй куйветту лäтäкӧт.

Айга мейлä дувмайя талвех нäх,— шано куйн-оллов ялгевдун айвойн хуомнекшелла, Наф-Наф омилла веллилöйллä.— Миэ ӳннäх шäрäян вилӳшта. Мӳö войчемма простудиэчиэ. Давайгуа строимма иччиэллä колмешта комнаташта коин и рубиэмма элäмäх ӳхешшä, ӳхен лäмбимäн катокшен алла.

Но хäнен веллилöйллä эй тахотган тартуо руадох. Айиä паремби он яльгимäзинä пäйвинä гуляйя и коччиэ логуа мӳöть, чем кайвуа муада и кандуа кивиэ.

— Талвех шуат виэлä он эдäх. Мӳö виэлä гуляйчелламма,— шано Ниф-Ниф и киäннäльди кукуриллуо.

— Конжа рубиэв пидäмäх, миэ иче строин иччиэллä коин, шано Нуф-Нуф и вöнӳттиäчи лäтäккöх.

— И миэ нийнже,— лизäй Ниф-Ниф.

Ну, куйн махатта. Миэ рубиэн ӳксинäх строимах кодиэ,— шано шиллойн Наф-Наф.

— Миэ эн рубиэ тейдä вуоттамах.

Пäйвä пäйвäльдä лиэни вилумби и вилумби. Но Ниф-Ниф и Нуф-Нуф эй



кийрäхеттӳ. Хейлä и дувмайя эй тахоттан руадох нäх. Хӳö вешшелäльди кизаттых омих поччилойн кизойх, виэреттелиэчеттих и купайдых лäтäкöшшä, рöхкäхеллен омиэ вешшелиэ виржӳзиэ.

— Тäнäпиänä мӳö виэлä гуляйчелламма, — пайстых хӳö, — а хуомена хуомнекшешта оттуачемма руавошта. Но и тойспиänä хӳö пайстых шидäже.

И вайн шиллойн, конжа шуври лäтäккö дороган луона рубей хуомнекшилла каттуачомах хойкказелла йиäкеттузелла, лайсат веллекшет яльгимиттиäн оттуачеттых руавошта.

Ниф-Ниф решши, што простоймби и вäлиämме кайккиэ луаилдуа коди оллешта. Ни кененке эй совиэтайччиэчен, хиäн нийн и луади. Илдах пäйн хäнен пертине ё оли валмись.

Ниф-Ниф пани катокшелла яльгимäзен оллуон и ӳлен довольной омалла руаволла, вешшелäльди рубей лавламах:

Пуолен илмуа пройит вет,
Пройит вет, пройит вет,
Парембуа кодиэ лöввä эт
Лöввä эт, лöввä эт!



Лавлуан тäдä виррӳттä, хиäн ӳлени Нуф-Нуфан луох.

Нуф-Нуф эй эдäхäнä тоже строи иччиэллä коистя.

Хиäн старайччи вäлиäмме лоппиэ тämäнке игäвäнке и тушканке азиэнке. Энжистä, хиäн нийнже куйн и веллех, тахто строиэ иччиэллä кодиэ оллешта, но шидä решши, што тämäн муозешша коисса талвелла лиэв ӳлен вилу. Коди лиэв прочноймби, кун строиэ хäндä окшиста и хойкказиста виччазиста.

Нийн хиäн и луади.

Хиäн писти муах шейбäхäт, пуно хиäт виччазилла, катокшелла кандо лехтä, и илдах пäйн коди оли валмись.

Нуф-Нуф гордиэчиэн пройди хäнештä ӳмбäри мони кердуа и рубей лавламах:

Мивла хӳвä коди он,
Увжи он, луя он,
Уконюрӳӧ варая эн,
Варая эн, варая эн!

Эй керрин хиäн лоппиэ виррӳттä, куйн тухьён тагуада хӳпäхти Ниф-Ниф.

— Ну, ка и шивн коди валмись!—


ВОЛКО-
УБОРНАЯ
КРАСКА

шано хиäн веллелläа.— Миэ шанойн Наф-Нафалла, што мӳӧ и ӳхет. спруавиэчемма тämäнке азиэнке! Нӳт мӳӧ шивнке олемма ёвдават и войчемма руадуа кайккиэ, мидä мейлä юохтув миэлех.

Ашшу Наф-Нафан луох и качахамма, мӳттӳӧн хиäн иччиэллä строи коин!— ваштай веллех.

И хӳӧ, ӳлен довольнойт шиллä, што хейлä ни мих нäх энämби эй пиэ хуолуттелиэчиэ, пейттиäчеттих тухьёлойн тагах.

Наф-Наф ё мони пäйвиä оли займиэчен омалла стройкалла. Хиäн кандо кивиэ, шотки шавиэ и нӳт, эй кийрäхтиäн, строи иччиэллä кодиэ, кумбазех войччийсь пейттӳӧ тувлешта, вихмашта и пакказешта. Хиäн луади кодих югиэн таммизен овен засованке, штобы хукка ревнахизешта мечäштä эй войччийсь пиäшшä хänен луох.

А хукка, кумбазех нäх Ниф-Ниф и Нуф-Нуф эй дувмайду, магай тäллä айгуа мечäшшä педäян алла и лодавтты унисса хамбахилла.

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф веллен застуаниттых руавошша.

— Мидä шиэ строит? — ӳхтех иänех равахеттых удивиэченнуот Ниф-Ниф и Нуф-Нуф.— Ми тämä, коди поччизелла варойн, эйнин криэпости? Эт-го шиэ кененке нибуйть воюйя шуориэ?

И молен веллекшет нийн вешшелöввӳттих, што хиän вингунда и рöхкändä эдäх каюй ахуо мӳöть.

Наф-Наф рöхкäхäльди хейлä вештах:

Миэ хаюккахемби олен,
Кайккиэ олен, кайккиэ олен,
Кивилöйстä кодиэ строин,
Кодиэ строин, кодиэ строин.

Нимӳтӳш паха звиэри эй,
Хийтрой эй, струашной эй,
Тädä овиэ авуа эй,
Авуа эй, авуа эй!

— Тамä хиän, мӳттӳöх звиэрих нäх?— кӳжӳ Ниф-Ниф Нуф-Нуфалда.

— Тämä шиэ мӳттӳöх звиэрих нäх?— кӳжӳ Нуф-Нуф Наф-Нафалда.

— Тämä миэ хукках нäх!— вештай Наф-Наф и пани виэлä ӳхен кирпичän.

— Хиän вараяв хуккуа!—шано Ниф-Ниф.

— Хиän вараяв, што хänен шӳвväх!—лизäй Нуф-Нуф.

И веллекшег виэлä энäммäльди вешшелӧввӳттих.

— Мӳттӳӧт тиälä войях олла хукат!—рӧхкäхти Ниф-Ниф и оттуачи омашта флейташта.

Нимӳтгӳнäзиэ хуккиэ эвле! Хиän он просто вараччу!—шано Нуф-Нуф, настраивайен омуа скрийпкуа.

И молен хӳӧ руветтых шойттамах и лавламах:





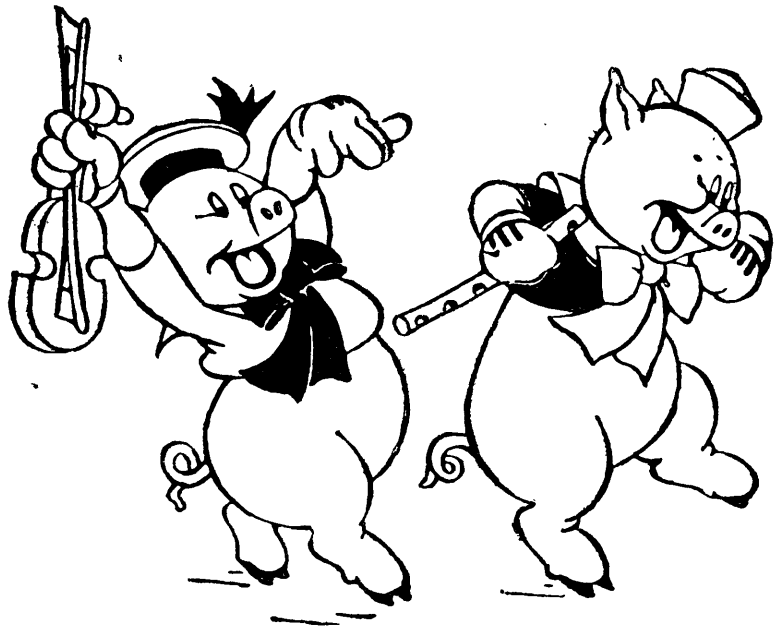
Вараттава хукка эв,
Хармуа эв, хармуа эв.
Миссä глувппа хукка он,
Ванха он, струашной он?

Но Наф-Наф даже эй киäндӳн.

— Ашшу, Нуф-Нуф,— шано шиллойн Ниф Ниф.— Мейлä täшшä эв мидä руадуа. Мӳö эммä шуаче вараччулойда!

И веллекшет läхтейх гуляймах.

Дорогуа мӳöть хӳö лавлеттых и шойтеттых, а конжа хӳö мäндих меч-



чӓх, нин нийн руветтых хумизомах, што ношшатеттых хукан, кумбане магай педӓян алла.

— Мидӓ тӓмӓн муоне хуму?—шиӓндӱӧн рубей ворчимах паттыэ и нӓльгӓхине хукка и лӓкси хӱппиӓмӓх шинне, мистӓ кувлуттых кахен пиэнийн глувпин поччизин вингунда и рӧхкӓндӓ.

Ну мӱттӱӧт хукат войях тӓшшӓ олла!—пагизи тӓллӓ айгуа Ниф-Ниф, кумбане хуккиэ нӓги вайн картинкойлла.

— Ка мӱӧ хӓнен фатимма ненӓштӓ, рубиэв тиэдӓмӓх!—мигнильди Нуф-Нуф,

кумбане нийнже никонжа эй нäхнӱн элäвиä хуккуа.

— Шоррамма да виэлä шивомма, да виэлä яллалла ка нäйн, ка нäйн! — рохкиэлды лизäй Ниф-Ниф и ожутты куйн хӱӧ руветах спруавиэчомах хуканке. И веллекшет туаш руветтых рӧхкämäх и лавламах:

Вараттава хукка эв,
Хармуа эв, хармуа эв.
Миссä глувппа хукка он,
Ванха он, струашной он?

И кердах хӱӧ догадиттых товештахизен элäвäн хукан.

Хиäн шейзо шуврен педäян тагана и хänеллä оли жен муоне вараттава вийду, жен муозет паттыэт шильмät и жен муоне хамбахикаш кида, што Ниф-Нифалла и Нуф-Нуфалла, шельгäзиэ мӱӧть пройди вилуне и хиэнозех руветтых шäрäямäх хойкказет хäндäзет. Равкказет поччизет эй войду äш лийкахтуа пӧллäшшӱннäштä.

Хукка варуштуачи кочахандах, лодахутты хамбахилла, мигни ойгиэлла шильмäллä, но поччизет керралды мал-

теввуттых и вингуон кайккиэ меччиä мӱӧть, луоттуачеттых пагох.

Никонжа виэлä эй хейлä тулиэчен тäх руках бойко хӱпätä. Вилмахеллен каннойлла и ноштуан пӧлӱтувччиэ, хӱӧ ёгохине хӱпäттих оман коин луох.

Ниф-Ниф энжимäне тули оман олгихизен пертизен луох и вайн кергий шалбуалдуа овен суамой хукан ненäллä иэшшä.

— Сейчас же авуа ови! уризелды хукка.—А эйнин миэ хänен ломайчен!

— Эн — рӧхкäхäльди Ниф-Ниф,— миэ эн авуа!

Овен тагуана кувлу кавхиэн звиэрин хенгитändä.

— Сейчас же авуа ови!— уризелды туаш хукка.—А эйнин миэ нийн пухуллан, што кайкки шивн коди лендäв раннакших!

Но Ниф-Ниф нимидä ё эй войнун отвиэттиэ пӧллäшшӱннäштä. Шиллойн хукка рубей пухумах:

„Ф-ф-ф! У-у-у!“

Катокшешта леннеттих оллуот, коин шейнät шäräхеттих.



Хукка виэлä керран югиэльди, хенгäхти и пухулды тойзен керран „Ф-ф-ф! У-у-у!“

Конжа хукка пухулды колманнен керран, коди ленди кайкких рандойх, куйн буйтто хäнех кочахты урагана.

Хукка лодахутты хамбахилла пикаразен поччизен суамойн пятаккахизен иэшшä. Но Ниф-Ниф, киäннӳльди, кочахты и минувтан яльгех ё оли Нуф-Нуфан овилойн луона.

Вайн керриттих веллекшет лукуочиэ, куйн кувлушшеттых хукан иäнен:

— Ну, нӳт миэ шӳён тиät молеммат!

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф пöллäштӳён качахеттых тойне тойзех. Но хукка äйяльди вайбу и решши лäхтиэ хийтруйндах.

— Миэ дувмайчийн тойзех руках!— кувловалды шано хиäн, нийн, штобы хäнен кувлушшеттайсь веллекшет.— Миэ эн рубиэ шӳёмäх нäйдä пахаччазиэ поччизиэ! Миэ луччи кодих лäхен!

Шиэ кувлийт? — кӳжӳ Ниф-Ниф



веллельдä. — Хиäн шано, што эй рубиэ мейдä шӳӧмäх!

Тämä ӳлен хӳвä, што хукка уйди кодих! — шано Нуф-Нуф и кердах хӳльгäй шäризеннäн.

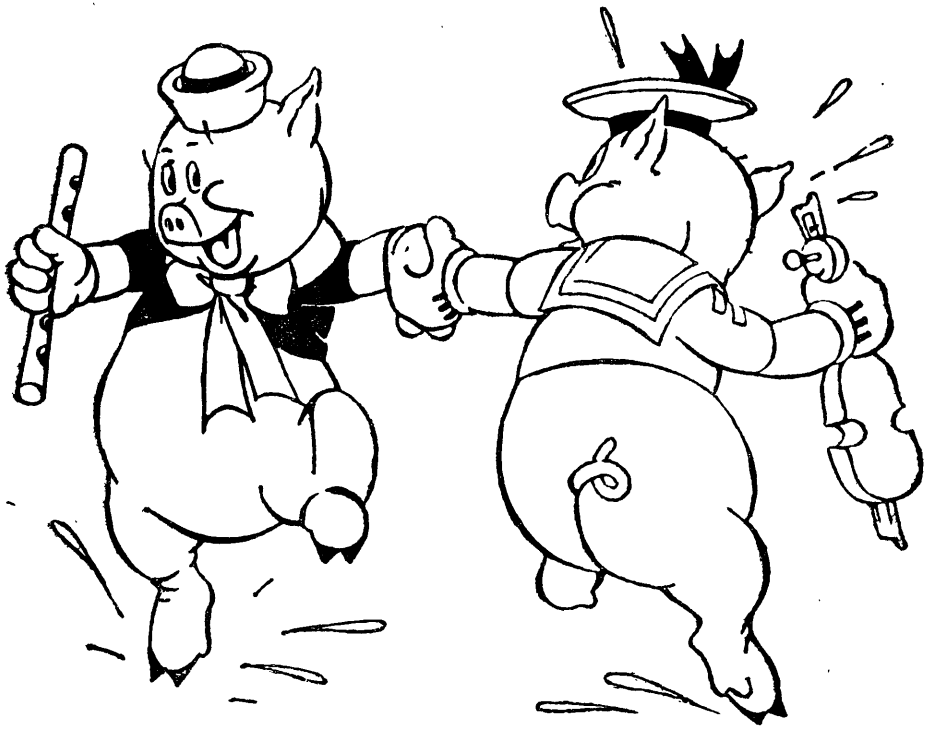
И веллекшет вешшелӧввӳттих и руветтых лавламах, куйн ни мидä эй оллун:

Вараттава хукка эв,
Хармуа эв, хармуа эв.
Миссä глувппа хукка он,
Ванха он, струашной он?

А хукка эй и дувмайнун ни кунне уйдиэ. Хиäн просто эйстӳ рандазех и пиэттӳ. Хäнеллä ӳлен награтты: куйн лофко хиäн муанитты какши глувппуа пиккарастя почистя!

Хиäн вуотты, конжа поччизет ӳннäх хиллеттих. Отты ламбахан нахкан, шуврен вакказен и хиллякказех мäни коин луох. Овен луона хиäн истуочи вакказех, каттуачи нахкалла и хиллякказех стучилды.

Ниф-Ниф и Нуф-Нуф äйяльди пӧлläшшӳттих, конжа кувлушшеттых юдызеннан.



— Кен шиэлä?—кӳжӳттих хӳӧ, и хейлäх туаш руветтых шäризӧмäх хäндäзет.

— Тämä м-и-э-э-э, равккане пиккаране ламбахане!—виэнозелла иänеллä вингахты хукка.—Лашкеккуа милма ӳӧкши, миэ кавотыйн оман карьян и äйяльди вайвуйн!

— Лашкиэ?—кӳжӳ веллельдä хӳвä—шиämине Ниф-Ниф.

— Ламбахане войт лашкиэ,—согла-

сиэчи, Нуф-Нуф: хиäн нийнже оли хӳвä — табане поччине.

Но конжа хӳö авуаллеттых овен, хӳö кердах догадиттых эй ламбахазен, а хамбахиккахан хукан. Веллекшет хлопниттых овен и кайкешта виäштä личчуачеттых хäнех, штобы хукка эй войччийсь попадиэ хейн луох.

Хукка ӳлен шиäндӳ, што хäнеллä эй шуанун муаниттуа поччизиэ. Хиäн лой иччиэштä ламбахан нахкан, пихни вакказен и рубей уризомах.

— Ну, вуоттаккуа же! Куйн миэ пухуллан, нин täштä коиста ни мидä эй и йиä!

И хиäн рубей пухумах. Коди вäхäзельди виäристӳ. Хукка пухулды тойзен керран, шидä колманнен керран.

Катокшешта леннеттих лехет, шейнäт шäräхеттих, но коди виэлä знай шейзо.

И вайн шиллойн, конжа хукка пухулды вийеннен керран, коди рубей хäйлӳмäх и левий. Вайн ӳкси ови виэлä кодвазен шейзо коин палойлла кешшешшä.



Кавхиэшта луоттуачеттых поччизет хӳппиämäх. Пöллäшшӳннäштä хейлä яллат катеттых, ёго шуваш шäризи, кирчаненät куйветтых. Веллекшет хӳпäгтих Наф-Нафан коин луох.

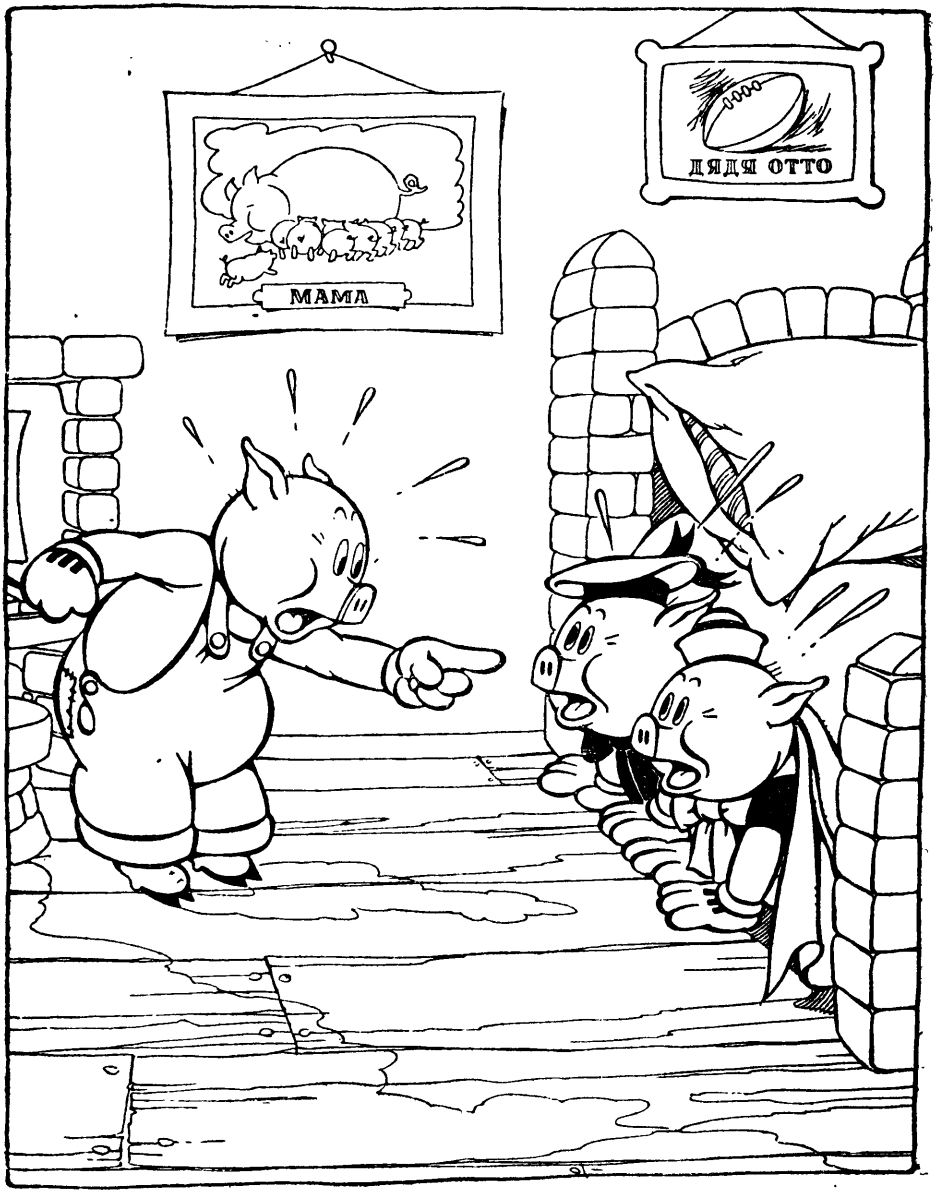
Хукка тавоттели хейдä шуврилла кочахукшилла. Ӳхен керран хиäн чӳт эй фаттин Ниф-Нифуа тагазешта шоркашта, но хиäн лофко пӳöräхти и лизäй ходуо.

Хукка нийнже лизäй ходуо. Хиäн тойво, што täх кердах поччизет хäнештä эй уйита.

Но хäнеллä туаш эй вийдин ожаллех.

Поччизет вälиäн хӳппиäллеттих шуврешта юаблокка — пувшта шийриччи, даже эй задиэнитту хäндä. А хукка эй керрин киäндӳö и буввахты юаблокка пувх, кумбазешта пирахеттых хäнен пиäллä юаблокат. Ӳкси кова юаблокка ожай хäндä шильмийн кешкех. Шуври бульку кочахты хäнен очалла.

А Ниф-Ниф и Нуф Нуф, ни элäвät, ни куолиэт, тулдых täллä айгуа Наф-Нафан коин луох.


МАМА
ДЯДЯ ОТТО

Веллех лашки хиät кодих. Равкказет поччизет ших руках олдых пöлläштÿннÿöт, што нимидä эй войду шануо и иäнеттä луоттуачеттых краватин алла. Наф-Наф кердах кекши, што хейлä яллести хÿппäй хукка. Но хäнеллä эвлун мидä варата омашша кивизешшä коисса. Хиäн вälиäн шалбай овен засовалла, истуочи пианинан тагах и рубей лавламах:

Нимÿтÿш паха звиэри эй,
Хийтрой эй, струашной эй,
Тädä овиэ авуа эй,
Авуа эй, авуа эй!

Но täшшä юдахутеттых овех.

— Кен стуччив?— кÿжÿ Наф-Наф.

— Тämä миэ щоткийн мÿöя,— шано яриэ иäни.— Эттä-го тахо качахтуа мивн таваруа?

Наф-Наф авуалды овен и догади тöбÿккäхäн käбäläн. Хиäн вälиäн рифтай щоткан и äйяльди ожай хäнеллä тöбÿкäштä хукан käбälиä ваш. Уриссен кивушта, хукка шихахты:

— Ах, нäйн! Ну, нÿт миэ шÿöн кайкки колме.



Но Наф-Наф тиэди, што хукка нимидä эй вой луадиэ. Эй дуаройн хиäн нäйн вийкон и луях строи иччиэллä кодиэ.

Шиллойн хукка керäй энämбäзен воздухуа и пухулды кайкешта виäштä.

Но мин хиäн ни пуху, ни ӱкси, äш суамой пиккаране кирпиччäне эй лийкахтан шиялда.

Хукка синистӱ натувгашта.

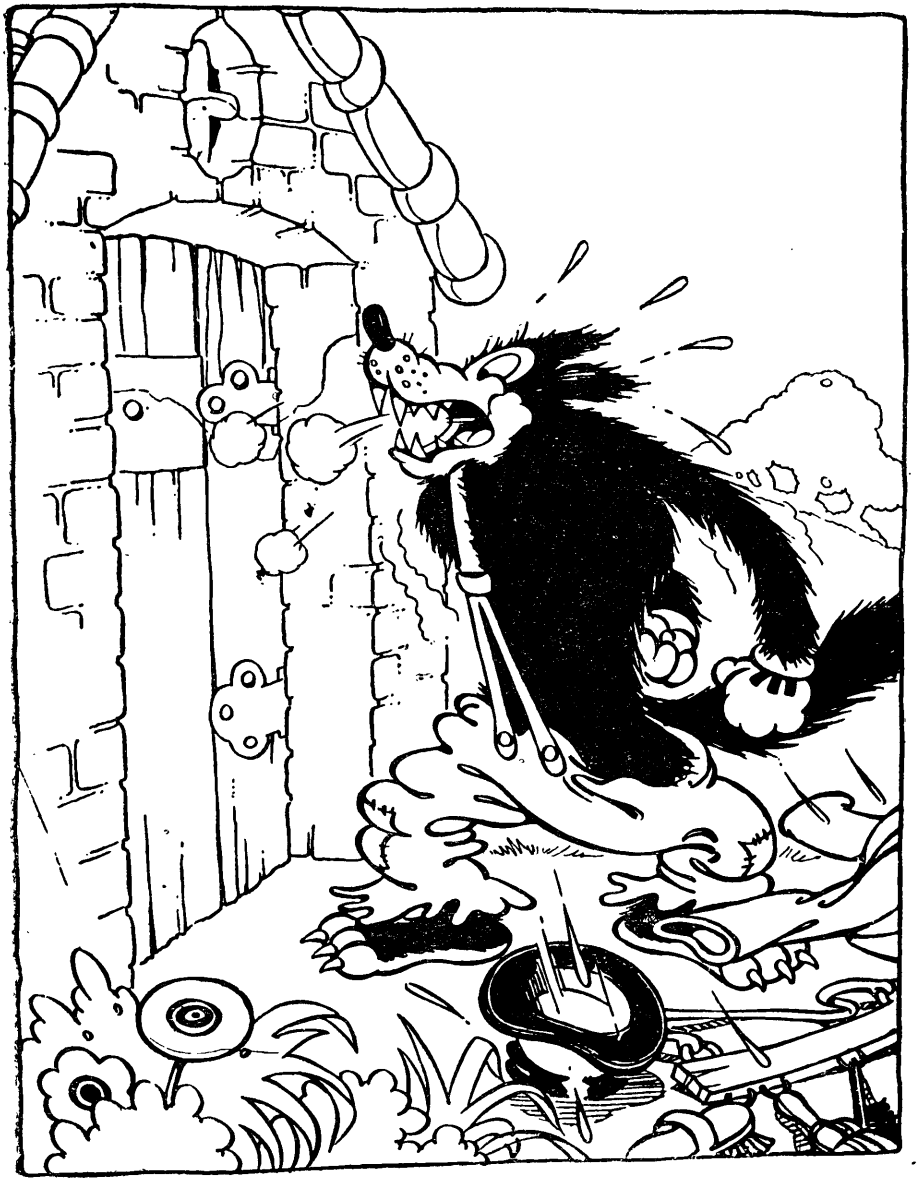
Коди шейзо, куйн криэпости. Шиллойн хукка рубей трäссимäх овиэ. Но ови нийнже эй андуачен. Нäльгäхине и шиäндӱн хукка пройди ӱмбäри коиста. Но хиäн эй лӧвдäн ни ӱхтä ловккуо шейниссä, кумбазешта лäби ойсь войнун пиäшшä. Хäнеллä нимидä эй йиäнӱн руадуа, куйн кериäчиэ омаллех.

Но täшшä хиäн ношты пиäн и кердах замиэтти катокшелла шуврен, левиэн трубан.

„Ка тämäн трубан кавтты миэ и пиäжен кодих!“ — ихашту хукка.

Хиäн хиллякказех кабади катокшелла и кувнделелды. Коисса оли хилля.

„Миэ всё-таки закуссиллан верек-



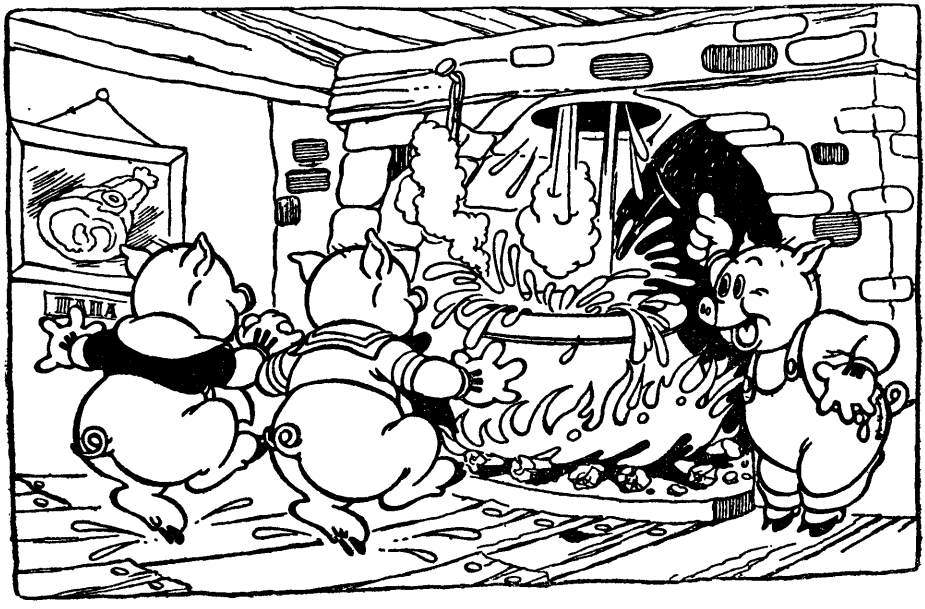
шелла поччилихалла!“ дувмайчелды хиан и лизнильдиачен, рубей тунгиэчомах трубах.

Но куин вайн хиан рубей шолахтамах трубуа мӱӧть, поччизет кувлушшеттых шохизеннан. А конжа каттылан кришкалла рубей пираямах ноги, Наф-Наф кердах кекши куин он азиэт.

Хиан валиан луоттуачи киэхуян веенке каттылан луох и рифтай ханештä кришкан.

Мушта куин трубочиста, хукка бульшкахты кохалды кипятках.

Ни конжа виэлä ханелла эй оллун





тäх руках кибу! Шильмäт хäнеллä новштых очалла, кайкки вилла новзи пистӳöллех.

Кавхиэнке улвоннанке хиäн кочахты яреллäх катокшелла, виэри хäндä мӳöть муалла, неллä кердуа ленди кукумуллюо, аялды омалла хäннäллä лукутуошта овешта шийриччи и лäкси хӳппиämäх.

А колме веллиэ, колме пиккарастя почистя, качоттых хäнеллä яллести иккунашта и ихаштелиэчеттых, што хӳö нäйн лофко опашшаллеттых паттыэн хукан.

А шидä хӱö руветтых лавламах вешшеläстä виррӱттä:

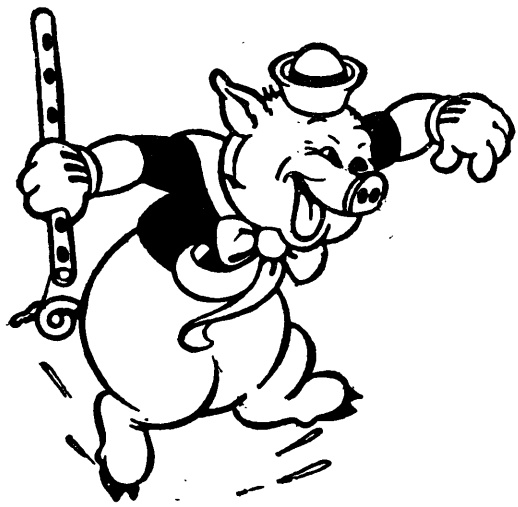
Пуолен илмуа пройит хоть,
Пройит хоть, пройит хоть.
Парембуа кодиэ лӧввä эт,
Лӧввä эт, лӧввä эт!

Нимӱтӱш паха звиэри эй
Хийтрой эй, струашной эй,
Тädä овиэ авуа эй!
Авуа эй, авуа эй!

Никонжа хукка туле эй,
Туле эй, туле эй,
Туле мечäштä хиäн эй!
Мейн луох эй, мейн луох эй!

Täштä шуат веллекшет руветтых элämäх ӱхешшä.

Ка и кайки мидä мӱӧ тийяммä колмех пиккаразих поччизих нäх — Ниф-Нифах, Нуф-Нуфах и Наф-Нафах нäх.



Хинда
Цена 40 коп.
коп.

В. ДИСНЕЙ

# ТРИ ПОРОСЕНКА

В ОБРАБОТКЕ С. МИХАЛКОВА

*НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ*